

## OSÉE 1,1-2,3, LES ENFANTS D'OSÉE ET D'ISAÏE ET LA RÉDACTION D'ENSEMBLE DU LIVRE D'ISAÏE

Bernard Gosse

En Os 1,1-2,3, on distingue habituellement plusieurs strates rédactionnelles successives, la mention de la naissance des trois enfants d'Osée étant attribuée au texte primitif<sup>1</sup>.

Les présentations des trois naissances des enfants d'Osée se font selon une terminologie pratiquement identique, les différents noms symboliques attribués aux enfants étant les seuls véritables changements, encore ont-ils finalement la même signification de rejet par Dieu du peuple d'Israël. Ces variations soulignent finalement cette même volonté divine.

Os 1,3b.4a: *wthr wtld-lw bn wy'mr yhwh 'lyw qr' šmw yzr<sup>1</sup>*

Os 1,6a: *wthr 'wd wtld bt wy'mr lw qr' šmh l' rḥmh*

Os 1,8b.9a: *wthr wtld bn wy'mr qr' šmw l' 'my.*

Or les naissances des enfants d'Osée peuvent être rapprochées de celles de ceux d'Isaïe, *š'r yšwb*, cf. Isa 7,3 et *mhr šll ḥš bz*, cf. Isa 8,3, non seulement en raison de l'usage commun de noms à caractère symbolique à une époque à peu près semblable, mais encore au niveau de la formulation d'Isa 8,3abb: *wthr wtld bn wy'mr yhwh 'ly qr' šmw mhr šll ḥš bz*.

La coïncidence la plus caractéristique concerne l'emploi du verbe *hrh* qui n'apparaît dans les livres prophétiques qu'en Isa 8,3; 26,18; 33,11; 59,4.13; Os 1,3.6.8; 2,7. Dans le livre d'Osée l'emploi de 2,7 se réfère aux attestations précédentes. Dans le livre d'Isaïe les occurrences de 26,18; 33,11 et 59,4.13 ont une signification analogique et ne concernent pas la naissance d'un enfant. Quant à l'expression plus complète *wthr (...)* *wtld*, dans la Bible elle n'apparaît en dehors du livre de la Genèse qu'en Ex 2,2; 1 Sam 1,20; 2,21; 2 Rois 4,17; Isa 8,3; Os 1,3.6.8<sup>2</sup>.

On relèvera encore l'expression verbe *qr'* avec *šm* comme objet en Os 1,4.6.9 et Isa 8,3, voir encore Isa 7,14; 9,5 concernant également la naissance d'un enfant, mais encore Isa 65,15<sup>3</sup>: «Et vous laisserez votre nom comme imprécation pour mes élus:

<sup>1</sup> B. Renaud, *Le livret d'Osée 1-3. Un travail complexe d'édition*, *Revue des Sciences Religieuses* 56, 1982, pp. 159-178. p. 162: «Dans le texte initial, seuls les noms des trois fils du prophète recevaient une portée symbolique...». Renaud distingue des éléments Oséens (p. 168): 1,2b.3-4.6.8-9: une rédaction deutéronomique (p. 169): 1,2c.6c.4c; puis une rédaction sacerdotale (p. 171ss) comprenant particulièrement 1,7 et 2,1-3.

<sup>2</sup> Voir A. Even-Shoshan, *A New Concordance of the Bible*, «Kiryat Sefer» Publishing House, Jerusalem 1989, p. 315. Numéros: 9.10.12.14-33. (II. 4:17 = lire: 2 Rois 4,17).

<sup>3</sup> A. Even-Shoshan, p. 1026, *qr' + šm()*. Pour la littérature prophétique: Isa 7,14; 8,3; 9,5; 65,15; Os 1,4.6.9; Jr 11,16; 20,3; 23,6.

‘Que le Seigneur Yahvé te fasse mourir’ mais à ses serviteurs il donnera un autre nom (*yqr’ šm ’hd*)».

Or ce sont bien des changements de noms qui seront opérés par la rédaction sacerdotale en Os 2,1-3. La rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe, à laquelle il faut rattacher 65,15 et que nous considérons comme relevant du Sacerdoce post-exilique<sup>4</sup>, a pu s'appuyer sur les analogies entre les naissances des enfants d'Osée et celles des enfants d'Isaïe pour opérer également en Os 2,1-3 comme cela va apparaître.

Concernant les noms symboliques des enfants, ceux du livre d'Osée signifient le rejet d'Israël par Dieu. En ce qui concerne les noms des enfants d'Isaïe, ils ont également un aspect négatif vis à vis d'Israël, dans le cadre de la guerre Syro-Ephraïmite, mais en contrepartie ils offrent une possibilité de salut pour Juda, cf. Isa 8,4: «car avant que le garçon ne sache dire: ‘papa’ et ‘maman’, on enlèvera la richesse de Damas et le butin de Samarie, en présence du roi d'Assur», même si la voie apparaît étroite pour Juda cf. 8,6; «Puisque ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement, et a tremblé devant Raçon et le fils de Remalyahu».

C'est dans ce cadre que l'on peut interpréter les relectures sacerdotales d'Os 1,7 et 2,1-3. Les rédacteurs finaux du livre d'Isaïe<sup>5</sup> ont opéré un rapprochement entre les passages se rapportant aux enfants d'Osée et ceux qui concernent les enfants d'Isaïe.

En Os 1,6 il était question de ne plus (*I'*) prendre en pitié (*'rhm*) Israël. Dans l'ajout de 1,7 il est question de prendre en pitié (*'rhm*) la maison de Juda, la négation (*I'*) étant rejetée sur les moyens qui ne devront pas être utilisés pour obtenir le salut. Cet aspect renvoie à la voie étroite de salut pour Juda dans le cadre de la guerre Syro-Ephraïmite.

1) Os 1,7: *w't byt yhw dh 'rhm whwš' tym byhwh 'lhyhm wl' 'wšy' m bqšt wbh'rb wbm'lh'mh bsws'ym wbp'rš'ym*.

Le rapprochement entre les rôles symboliques des enfants d'Osée et d'Isaïe permettait d'affirmer le salut de Juda, au détriment d'Israël, bien que la voie du salut ait été étroite comme cela est souligné dans le livre d'Isaïe. Dans le livre d'Isaïe la racine *yš'* apparaît toujours dans les deuxième et troisième parties du livre ou dans des passages tardifs<sup>6</sup>, on relèvera plus particulièrement l'emploi de 30,15 où les rédacteurs d'ensemble du livre d'Isaïe relisent des traditions anciennes liées au prophète Isaïe<sup>7</sup>. Voir 30,15-16: «Car ainsi parle le Seigneur Yahvé, le Saint d'Israël: Dans la conversion et le calme était votre salut (*twš'wn*), dans la sérénité et la confiance était votre force, et vous n'avez pas voulu! (16) Vous avez-dit: ‘Non, car nous fuirons à cheval

<sup>4</sup> Voir particulièrement B. Gosse, *Sur l'identité du personnage d'Isaïe 61,1*, Trans 5, 1992, pp. 45-48, et les articles mentionnés dans les notes.

<sup>5</sup> Pour un phénomène semblable concernant le livre de Michée voir B. Gosse, *Michée 4,1-5, Isaïe 2,1-5 et les rédacteurs finaux du livre d'Isaïe*, ZAW 105, 1993, pp. 98-102.

<sup>6</sup> *yš'* (verbe): Isa 19,20; 25,9; 30,15; 33,22; 35,4; 37,20.35; 38,20; 20 fois en Isa 40ss. Os 1,7.7; 13, 4.10; 14,4.; *yš'* (substantif): Isa 17,10; 45,8; 51,5; 61,10; 62,11. *yšw'*: Isa 12,2.2.2.3; 25,9; 26,1. 18; 33,2.6; 11 fois en Isa 40ss.

<sup>7</sup> B. Gosse, *Isaïe 28-32 et la rédaction d'ensemble du livre d'Isaïe*, SJOT 8, 1995, pp. 75-82.

(sws)!' Eh bien oui! oui, vous fuirez. Et encore: 'Nous aurons des montures rapides!'. Eh bien! vos poursuivants seront rapides».

Et nous avons encore en 31,1: «Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour y chercher du secours. Ils comptent sur les chevaux (*'l-swsym yš'nw*), ils mettent leur confiance dans les chars (*rkb*) car ils sont nombreux, et dans les cavaliers (*pršym*), car ils sont très forts. Ils ne se sont pas tournés vers le Saint d'Israël, ils n'ont pas consulté Yahvé»<sup>8</sup>.

2) Os 2,1-3 et la restauration commune d'Israël et de Juda.

a) Os 2,1a: *whyh mspr bny-yšr'l khwl hym 'šr l'-ymd wl' yspr.*

Il faut ici opérer le rapprochement avec Isa 10,22: «Mais ton peuple serait-il comme le sable de la mer, ô Israël (*'mk yšr'l khwl hym*) ce n'est qu'un reste qui restera (*š'r yšwb bw*)»: destruction décidée débordement de justice.

*hwk*: Os 2,1+; Isa 10,22; 48,19+

*hwk hym*: Gn 32,12; 41,49; Jér 33,22<sup>9</sup>; Isa 10,22; Os 2,1<sup>10</sup>. Voir encore *hwk ymym*: Jér 15,8; Ps 78,27; Job 6,3.

Osée 2,1 annule pour Israël la malédiction d'Isa 10,22. Alors que dans le passage d'Isaïe même la multitude devait être réduite à un reste, en Os 2,1, le peuple d'Israël sera de nouveau comme le sable de la mer qui ne peut ni se mesurer<sup>11</sup> ni se compter.

Le rapprochement entre Os 2,1 et Isa 10,22 se justifie d'autant plus que nous trouvons l'expression *š'r yšwb* en Isa 10,22. Or cette expression correspond au nom d'un des fils d'Isaïe. Ainsi en Os 2,1 est levée la malédiction liée à la signification symbolique de ce nom. Nous allons voir que d'une façon plus générale Os 2,1-3 cherche à lever l'ensemble des malédictions liées aux noms symboliques des enfants des prophètes Osée et Isaïe.

La problématique d'Os 2,1a se rapproche encore de celle de Gn 32,13: «Pourtant c'est toi qui as dit: 'Je te comblerai de bienfaits et je rendrai ta descendance comme le sable de la mer, qu'on ne peut pas compter, tant il y en a'».

b) Os 2,1b: *whyh bmqwm 'šr-y'mr lhm l'-my 'tm y'mr lhm bny 'l-hy.*

Ce passage annule la malédiction que représentait le nom symbolique du troisième enfant d'Osée. Nous avons vu que ce changement de nom est conforme à ce que nous trouvons par ailleurs en Isa 65,15.

c) Os 2,2aa: *wnqbšw bny-yhwdh wbn-yšr'l yhdw wšmw lhm r'š 'hd.*

<sup>8</sup> Sws: Isa 2,7; 5,28; 30,16; 31,1,3; 36,8; 38,14; 43,17... Os 1,7; 14,4+. prš: Isa 21,7,9; 22,6,7; 29,28; 31,1; 36,9+. Os 1,7+.

<sup>9</sup> Passage tardif s'appliquant au cas particulier de David et des Lévites.

<sup>10</sup> A. Even-Shoshan, p. 350.

<sup>11</sup> Verbe *mdd*, sans doute une influence du vocabulaire du livre d'Ézéchiel.

Dans ce passage il est question de la restauration commune d'Israël et de Juda. Dans la Bible la forme (w)nqbsw<sup>12</sup> apparaît sept fois, particulièrement en Isa 34,15; 43,9; 49,18; 60,4 et Os 2,2. On peut relever Isa 49,18a = 60,4 qui se réfère au retour de l'exil: š'y-sbyb 'ynyk wr'y klm nqbsw b'w-lk. Dans la relecture du livre d'Osée ce sont Israël et Juda qui se trouvent rassemblés dans la même perspective de salut. Dans ce contexte d'un retour commun de l'exil, les moyens de salut qui étaient prohibés jusqu'alors seront utilisés et bien au delà, cf. 66,20: «et de toutes les nations ils ramèneront tous vos frères en offrande à Yahvé, sur des chevaux (swsym), en char (wrkb), en litière, sur des mulets et des chameaux, à ma montagne sainte, Jérusalem, dit Yahvé, comme les Israélites apportent les offrandes à la Maison de Yahvé dans des vases purs».

Quant au r's 'hd d'Os 2,2a il fait encore allusion à Isa 7,8-9a: «car la tête (r's) d'Aram c'est Damas, et la tête (r's) de Damas c'est Raçon; encore soixante cinq ans et Ephraïm cessera d'être un peuple. La tête (r's) d'Ephraïm c'est Samarie, et la tête (r's) de Samarie c'est le fils de Remalyahu»<sup>13</sup>.

Or ce passage d'Isaïe peut être rapproché de 8,3-4, où le nom symbolique de mhr šll h's bz, autre fils d'Isaïe, annonce entre autres choses la fin de Samarie. Ainsi la malédiction liée au nom de ce fils d'Isaïe se trouve également levée en Os 2,2a.

d) Os 2,2ab.b: w'lw mn h'rš ky gdwl ywm yzr'<sup>1</sup>.

Il s'agit ici de l'annulation de la malédiction liée au nom symbolique du premier enfant d'Osée, cf. Isa 65,15.

e) Os 2,3: 'mrw l'hykm 'my wl'hwtykm r'hmh.

Il s'agit ici de l'annulation de la malédiction liée au nom symbolique du deuxième enfant d'Osée, cf. Is 65,15.

### Conclusion

Nous voyons donc que les relectures sacerdotales d'Os 1,7 et 2,1-3 doivent être attribuées aux rédacteurs de l'ensemble du livre d'Isaïe dans la continuité de la relecture par ceux-ci des écrits liés au ministère du prophète Isaïe. En Os 2,1-3 sont levées les malédictions liées aux noms symboliques des enfants d'Osée, mais également de ceux d'Isaïe. Nous avons vu que ces rédacteurs avaient opéré de manières semblables en retournant contre les nations des oracles primitivement prononcés contre Israël et Juda<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> A. Even-Shoshan, p. 998. nqbsw: Jos 10,6; Isa 34,15; 43,9; 49,18; 60,4; Esdr 10,1. wqbsw: Os 2,2; Joël 4,11. Il n'y a pas d'autre emploi du Niphal accompli.

<sup>13</sup> Voir la mention de Remalyahu en Isa 8,6, passage cité au début de l'article.

<sup>14</sup> Voir B. Gosse, *Isaïe 13,1-14,23 dans la tradition littéraire du livre d'Isaïe et dans la tradition des oracles contre les nations*, OBO 78, Freiburg/Schweiz-Göttingen 1988; et les articles qui ont suivi.